

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 46

PROJET DE LOI 46

PUBLIC LAND ACT

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

REPRINT

RÉIMPRESSION

Summary

Résumé

This Bill repeals the *Commissioner's Land Act* and the *Northwest Territories Lands Act* and replaces them with a consolidated statute that comprehensively governs all public land within the Northwest Territories.

Le présent projet de loi abroge la *Loi sur les terres domaniales* et la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* qu'il remplace par une loi codifiée qui régit de manière exhaustive toutes les terres publiques dans les Territoires du Nord-Ouest.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

PUBLIC LAND ACT

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Public land	2
Application of certain Acts	(1)
Purpose	(2)
Aboriginal and treaty rights	2.1
	3

USE OF PUBLIC LAND

Restriction on use of public land	4
-----------------------------------	---

INTERESTS IN PUBLIC LAND

Issuing Interests in Public Land

Disposition or grant of public land	5
Duty of holder	(1)
Disposition of mining rights	(2)
Surface rights	6
Minister to provide information	(1)
Exception	(2)
	6.1

Existing Interests in Public Land

<i>Residential Tenancies Act</i>	7
----------------------------------	---

Security

Posting of security	8
Transfer	(1)
Reassessment	(2)
Written reasons	(3)
Termination	(4)
Application of security	(5)
Liability not limited	(6)
	(7)

Notification

Definitions	9
Issue of notification	(1)
Recipient of notification	(2)
Requirements of notification	(3)
Effect of issue of notification	(4)
	(5)

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	
Terres publiques	(1)
Application de certaines lois	(2)
Object	
Droits ancestraux ou issus de traités	

USAGE DES TERRES PUBLIQUES

Limite de l'usage de terres publiques	
---------------------------------------	--

INTÉRÊTS DANS DES TERRES PUBLIQUES

Délivrance d'intérêts dans les terres publiques

Aliénation ou concession de terres publiques	(1)
Obligations du titulaire	(2)
Aliénation de droits miniers	(1)
Droits de surface	(2)
Affichage de renseignements	(1)
Exception	(2)

Intérêts existants dans les terres publiques

<i>Loi sur la location des locaux d'habitation</i>	
--	--

Sécurité

Dépôt d'une garantie	(1)
Transfert	(2)
Réexamen	(3)
Motifs écrits	(4)
Fin de l'aliénation	(5)
Utilisation de la garantie	(6)
Responsabilité non limitée	(7)

Notification

Définitions	(1)
Notification	(2)
Destinataire de la notification	(3)
Exigences	(4)
Effet	(5)

Reservations and Withdrawals of Public Land			Réerves et déclarations d'inaliénabilité de terres publiques
Withdrawal of land	10		Terres soustraites
Land management zones	11		Zones d'aménagement
Land reserves	12		Réerves de terres
			Avis
Notice			
Notice to municipal corporation	12.1		Avis à une corporation municipale
RESERVATION FROM GRANTS			RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS
Reservation	13		Réserve
Beds of bodies of water	14		Lits des étendues d'eau
Water rights	15		Droits sur les eaux
Other reservations	16		Autres réserves
			LIMITATION DE RESPONSABILITÉ
LIMITATION OF LIABILITY			
Liability limited	17	(1)	Responsabilité limitée
Highways excluded		(2)	Exceptions
			OCCUPATION ILLICITE DES TERRES PUBLIQUES
TRESPASS ON PUBLIC LAND			
Application for summons to vacate public land	18	(1)	Demande de sommation de déguerpir de terres publiques
Warrant for removal		(2)	Mandat d'expulsion
Buildings or improvements		(3)	Bâtiments ou améliorations
Execution of warrant		(4)	Exécution du mandat
Removal from land		(5)	Expulsion des terres
Service of summons or warrant		(6)	Signification de la sommation ou du mandat
			MISE EN ŒUVRE ET EXÉCUTION
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT			
Powers of Inspectors			Pouvoirs des inspecteurs
Inspectors	19		Inspecteurs
Classes of persons as inspectors	20	(1)	Catégories de personnes à titre d'inspecteurs
Agreement with other government		(2)	Accord avec un autre gouvernement
Peace officer	21		Agent de la paix
Inspector certificate	22	(1)	Certificat d'inspecteur
Production of certificate		(2)	Présentation des certificats
			Inspection et enquête
Inspection and Investigation			
Authority to enter	23	(1)	Pouvoir de visiter
Powers on entry		(2)	Pouvoirs
Requirement to comply		(3)	Obligation de se conformer
Inspector may be accompanied		(4)	Accompagnement
Dwelling place		(5)	Lieu d'habitation
Private property	24		Propriété privée

Warrant to inspect dwelling place	25	(1)	Mandat d'inspection
Warrant subject to conditions		(2)	Conditions des mandats
Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Duty to co-operate	26		Obligation de collaborer
Orders	27	(1)	Ordres
Verbal order		(2)	Ordre verbal
Compliance		(3)	Conformité
Inspector may act when person fails to comply with order		(4)	Défaut de se conformer
Search with warrant	28	(1)	Perquisition avec mandat
Warrant authorizations and conditions		(2)	Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Expiry of warrant	29	(1)	Expiration des mandats
Time of execution of warrant		(2)	Heure d'exécution des mandats
Limitation of liability	30		Limite de responsabilité
Prohibitions and Requirements		Interdictions et exigences	
False or misleading information	31	(1)	Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction or hindrance		(2)	Entrave
Offence and Punishment		Infractions et peines	
Offence	32	(1)	Infraction
Punishment		(2)	Peine
Continuing offence		(3)	Infraction continue
Subsequent offence		(4)	Récidive
Deeming: second or subsequent offence		(5)	Présomption récidive
Limitation period	33		Prescription
ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES	
Violations		Violations	
Who may issue notice	34		Attributions
Commission of violation	35	(1)	Violations
Purpose of penalty		(2)	But de la pénalité
Maximum amount of penalty		(3)	Plafond de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	36		Responsabilité des dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	37		Preuve
Issuance and service of notice of violation	38	(1)	Procès-verbal
Contents		(2)	Contenu
Rules About Violations		Règles propres aux violations	
Certain defences not available	39	(1)	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles		(2)	Principes de common law
Continuing violation	40		Violation continue
Violation or offence	41		Violation ou infraction
Limitation period	42		Prescription

Reviews			Révision
Right to request review	43		Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	44		Annulation ou correction du procès-verbal
Review	45		Révision
Object of review	46	(1)	Objet de la révision
Determination		(2)	Décision
Correction of penalty		(3)	Correction du montant de la pénalité
Responsibility		(4)	Obligation de payer la pénalité
Determination final		(5)	Décision définitive
Burden of proof	47		Fardeau de la preuve
Responsibility			Responsabilité
Payment	48		Paie ment
Failure to act	49		Défaut
Recovery of Penalties			Recouvrement des pénalités
Debts to Government	50	(1)	Créance du gouvernement
Limitation period		(2)	Prescription
Certificate	51	(1)	Certificat de non-paiement
Registration		(2)	Enregistrement
Authenticity			Authenticité
Authenticity of documents	52		Authenticité de documents
GENERAL			DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Annual report	52.1	(1)	Rapport annuel
Tabling of report		(2)	Dépôt du rapport
Plan of survey	53		Plan d'arpentage
Receipt for fees on application	54		Reçu
Execution of documents	55		Signature
Interest	56		Intérêts
No interest by prescription	57		Acquisition
Government employees	58	(1)	Employés du gouvernement
Order of Commissioner in Executive Council		(2)	Décret du commissaire en Conseil exécutif
Exemption		(3)	Exception
REGULATIONS AND ORDERS			RÈGLEMENTS ET DÉCRETS
Regulations made by Commissioner on recommendation of Minister	59		Règlements pris par le commissaire sur la recommandation du ministre
Regulations: Administrative Monetary Penalties	60		Règlements : sanctions administratives pécunières
Regulations made by Commissioner in Executive Council	61		Règlements pris par le commissaire en Conseil exécutif

TRANSFER OF INTERESTS AND
OBLIGATIONS

Regulations continue <i>Oil and Gas Land Regulations</i>	62
Matters governed by the <i>Commissioner's Land Act</i>	63
Matters governed by the <i>Northwest Territories Lands Act</i>	
Continuations of rights and duties from <i>Commissioner's Land Act</i>	64
Continuation of rights and duties from <i>Northwest Territories Lands Act</i>	
Authorizations under <i>Commissioner's Land Act</i>	65
Authorizations under <i>Northwest Territories Lands Act</i>	
Continuation of rights and duties from <i>Territorial Lands Act</i> (Canada)	66
Continuation of rights and duties from <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> (Canada)	67

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

<i>Charter Communities Act</i>	68
<i>Cities, Towns and Villages Act</i>	69
<i>Community Planning and Development Act</i>	70
<i>Hamlets Act</i>	71
<i>Home Owners Property Tax Rebate Act</i>	72
<i>Land Titles Act</i>	73
<i>Oil and Gas Operations Act</i>	74
<i>Petroleum Resources Act</i>	75
<i>Property Assessment and Taxation Act</i>	76
<i>Public Airports Act</i>	77
<i>Waters Act</i>	78

REPEAL

<i>Commissioner's Land Act</i>	79
<i>Northwest Territories Lands Act</i>	

COMMENCEMENT

Coming into force	80
-------------------	----

TRANSFERT DES INTÉRÊTS ET
DES OBLIGATIONS

(1) Maintien des règlements	
(2) <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères</i>	
(1) Affaires régies par la <i>Loi sur les terres domaniales</i>	
(2) Affaires régies par la <i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>	
(1) Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les terres domaniales</i>	
(2) Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>	
(1) Maintien des autorisations en vertu de la <i>Loi sur les terres domaniales</i>	
(2) Maintien des autorisations en vertu de la <i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>	
Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> (Canada)	
Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> (Canada)	

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Loi sur les collectivités à charte</i>
<i>Loi sur les cités, villes et villages</i>
<i>Loi sur la planification et l'aménagement communautaire</i>
<i>Loi sur les hameaux</i>
<i>Loi sur le dégrèvement de la taxe foncière des propriétaires de résidence</i>
<i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>
<i>Loi sur les opérations pétrolières</i>
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>
<i>Loi sur l'évaluation et l'impôt foncier</i>
<i>Loi sur les aéroports publics</i>
<i>Loi sur les eaux</i>

ABROGATION

(1) <i>Loi sur les terres domaniales</i>
(2) <i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

PUBLIC LAND ACT

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"disposition" means

- (a) the act of conveying an interest in public land or a right to use or occupy public land, other than a grant, or
- (b) an instrument other than a grant that conveys an interest in public land or a right to use or occupy public land, including a lease, licence, permit, agreement or other authorization; (*aliénation*)

«aliénation» Selon le cas :

- a) l'action de transférer un intérêt dans des terres publiques ou un droit d'usage ou d'occupation des terres publiques, autre qu'une concession;
- b) tout acte de transfert, autre qu'une concession, d'un intérêt dans des terres publiques ou un droit d'usage ou d'occupation des terres publiques, notamment un bail, une licence, un permis, un accord ou une autre autorisation. (*disposition*)

"dwelling place" means

- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence,
- (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
- (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
- (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

«concession» L'action de transférer un intérêt en fief simple ou un domaine foncier équivalent dans des terres publiques. La présente définition vise en outre l'acte de transfert d'un tel intérêt ou domaine foncier. (*grant*)

«inspecteur» Inspecteur nommé en application de l'article 19 ou désigné en application du paragraphe 20(1). (*inspector*)

«lieu» Notamment :

- a) un territoire ou une région;
- b) un bâtiment ou une structure, y compris une tente;
- c) un conteneur;
- d) un véhicule. (*place*)

"grant" means the act of conveying or an instrument that conveys an interest in fee simple or an equivalent estate in public land; (*concession*)

«lieu d'habitation» Selon le cas :

- a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire;
- b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué;
- c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que

"inspector" means an inspector appointed under section 19 or designated under subsection 20(1); (*inspecteur*)

"Minister" means the Minister designated by the Executive Council for the purposes of this Act or the regulations, or any part of this Act or the regulations; (*ministre*)

"notification" means a direction issued under section 9; (*notification*)

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation; (*pénalité*)

"place" includes

- (a) land or an area,
- (b) a building or structure, including a tent,
- (c) a container, and
- (d) a vehicle; (*lieu*)

"public land" means all land under the administration and control of the Commissioner. (*terres publiques*)

résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;

- d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

«ministre» Le ministre désigné par le Conseil exécutif aux fins de tout ou partie de la présente loi ou ses règlements. (*Minister*)

«notification» Directive donnée en vertu de l'article 9. (*notification*)

«pénalité» Sanction administrative pécuniaire imposée en vertu de la présente loi pour une violation. (*penalty*)

«terres publiques» Terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire. (*public land*)

Public land	2. (1) This Act applies to all public land in the Northwest Territories.	2. (1) La présente loi s'applique à toutes les terres publiques dans les Territoires du Nord-Ouest.	Terres publiques
Application of certain Acts	(2) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the <i>Dominion Water Power Act</i> (Canada) or the <i>Canada National Parks Act</i> .	(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> ou de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> .	Application de certaines lois
Purpose	2.1. The purpose of this Act is to provide a framework for the administration of public land in the Northwest Territories, in accordance with the following principles: <ul style="list-style-type: none">(a) administration of public land should be efficient and effective;(b) administration of public land should be done in a responsible manner on behalf of the people of the Northwest Territories;(c) administration of public land should take into account, where appropriate, the interests and concerns of stakeholders, Indigenous governments and organizations, municipalities and affected governments;(d) administration of public land should reflect balanced decision-making with respect to the grant or disposition of public land;(e) administration of public land should provide for regular and transparent disclosure of information to the public;	2.1. La présente loi vise à fournir un cadre à l'administration des terres publiques dans les Territoires du Nord-Ouest, conformément aux principes suivants : <ul style="list-style-type: none">a) l'administration des terres publiques devrait être efficiente et efficace;b) l'administration des terres publiques devrait se faire de façon responsable au nom de la population des Territoires du Nord-Ouest;c) l'administration des terres publiques devrait tenir compte, le cas échéant, des intérêts et inquiétudes des intervenants, des gouvernements et organisations autochtones, des municipalités et des gouvernements affectés;d) l'administration des terres publiques devrait refléter une prise de décision équilibrée en ce qui concerne les concessions ou aliénations de terres publiques;e) l'administration des terres publiques devrait permettre une divulgation	Object

(f) administration of public land should encourage responsible stewardship of public land.

régulière et transparente de renseignements au public;

f) l'administration des terres publiques devrait encourager la gérance responsable de terres publiques.

Aboriginal and treaty rights

3. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

3. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités actuels prévus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l'obligation de consulter.

Droits ancestraux ou issus de traités

USE OF PUBLIC LAND

USAGE DES TERRES PUBLIQUES

Restriction on use of public land

4. No person shall use, possess or occupy public land without lawful authority.

4. Il est interdit à quiconque de faire usage, de posséder ou d'occuper des terres publiques sans autorisation légitime.

Limite de l'usage de terres publiques

INTERESTS IN PUBLIC LAND

INTÉRÊTS DANS DES TERRES PUBLIQUES

Issuing Interests in Public Land

Délivrance d'intérêts dans les terres publiques

Disposition or grant of public land

5. (1) The Minister may authorize a grant or disposition of public land in accordance with this Act and the regulations.

5. (1) Le ministre peut autoriser la concession ou l'aliénation de terres publiques conformément à la présente loi et ses règlements.

Aliénation ou concession de terres publiques

Duty of holder

(2) The holder of a disposition under subsection (1) shall comply with the terms and conditions of the disposition.

(2) Le titulaire de l'aliénation visée au paragraphe (1) se conforme aux conditions de l'acte d'aliénation.

Obligation du titulaire

Disposition of mining rights

6. (1) The Commissioner in Executive Council may authorize

(a) a disposition of mining rights in, under or on public land in accordance with the regulations; and

(b) the payment of royalties for a disposition of mining rights under paragraph (a).

6. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut autoriser :

a) l'aliénation de droits miniers sur la surface ou le sous-sol de terres publiques conformément aux règlements;

b) le paiement des redevances pour l'aliénation des droits miniers en vertu de l'alinéa a).

Aliénation de droits miniers

Surface rights

(2) Regulations respecting the disposition of mining rights must provide for the protection of and compensation to the holders of surface rights.

(2) Les règlements concernant l'aliénation de droits miniers doivent assurer la protection et l'indemnisation des titulaires des droits de surface.

Droits de surface

Minister to provide information

6.1. (1) The Minister shall make available in a timely manner on a website maintained by the Department responsible for the administration of this Act

(a) information in respect of any disposition of public land under section 5, other than those excluded by regulation;

(b) information in respect of any disposition of mining rights under section 6;

(c) information in respect of any requirement to provide security, any reassessment of security, or any application of security

6.1. (1) Dans les meilleurs délais, le ministre affiche sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi les renseignements suivants :

a) les renseignements concernant l'aliénation de terres publiques au titre de l'article 5, autres que ceux exclus par règlement;

b) les renseignements concernant l'aliénation de droits miniers au titre de l'article 6;

Affichage de renseignements

- under section 8;
- (d) information in respect of any withdrawal of public land under section 10; and
- (e) information in respect of any reservation of public land under section 11 or 12.

- c) les renseignements concernant toute exigence de fournir une garantie, tout réexamen de garantie, ou toute demande de garantie au titre de l'article 8;
- d) les renseignements concernant la soustraction de terres publiques au titre de l'article 10;
- e) les renseignements concernant toute réserve de terres publiques au titre de l'article 11 ou 12.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any grant or disposition that has been registered in accordance with the requirements of the *Land Titles Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux concessions et aliénations qui ont été enregistrées conformément aux exigences de la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

Exception

Existing Interests in Public Land

Intérêts existants dans les terres publiques

Residential Tenancies Act

7. The *Residential Tenancies Act* does not apply in respect of public land held under a lease authorized under section 5.

7. La *Loi sur la location des locaux d'habitation* ne vise pas les terres publiques détenues au titre d'un bail autorisé en vertu de l'article 5.

Loi sur la location des locaux d'habitation

Security

Sécurité

Posting of security

8. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, require that an applicant for a disposition, the holder of a disposition or a prospective assignee or transferee of a disposition under this Act provide and maintain security with the Minister in an amount and manner that the Minister determines to be sufficient to protect the public interest.

8. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, exiger du demandeur ou titulaire de l'aliénation, ou l'éventuel cessionnaire ou destinataire du transfert d'une aliénation en application de la présente loi qu'il lui fournisse et maintienne une garantie d'un montant et selon la façon que le ministre estime être appropriés à la protection de l'intérêt public.

Dépôt d'une garantie

Transfer

(2) A disposition to which this section applies may not be assigned or transferred without the written approval of the Minister.

(2) L'aliénation à laquelle le présent article s'applique ne peut être cédée ni transférée sans l'autorisation écrite du ministre.

Transfert

Reassessment

(3) The Minister may reassess the amount or form of security posted under subsection (1) in accordance with the regulations.

(3) Le ministre peut réexaminer le montant ou la forme de la garantie fournie en vertu du paragraphe (1) conformément aux règlements.

Réexamen

Written reasons

(4) If the Minister reassesses the amount or form of security under subsection (3), the Minister shall provide the holder of the disposition with written reasons for the decision to reassess the security.

(4) Si le ministre réexamine le montant ou la forme de la garantie en vertu du paragraphe (3), il fournit au titulaire de l'aliénation les motifs écrits de sa décision de réexaminer la garantie.

Motifs écrits

Termination

(5) On the termination of a disposition to which this section applies, the holder of the disposition shall restore the land in accordance with the regulations.

(5) À la fin de l'aliénation à laquelle le présent article s'applique, le titulaire de l'aliénation remet les terres publiques en état, conformément aux règlements.

Fin de l'aliénation

Application of security

(6) Security provided under subsection (1) shall be applied by the Minister in the following manner:
 (a) if the Minister is satisfied that the land that is the subject of the security has been restored in accordance with the

(6) Le ministre, concernant la garantie fournie en application du paragraphe (1), procède comme suit :
 a) s'il est convaincu que les terres assujetties à la garantie ont été remises en état conformément aux règlements, la garantie

Utilisation de la garantie

regulations, the security shall, without delay, be refunded to the holder of the disposition;

- (b) if the Minister has reason to believe that the land that is the subject of the security has not been restored in accordance with the regulations, the Minister may
- (i) continue to hold the security until the Minister is satisfied that the land that is the subject of the security has been restored in accordance with the regulations, or
 - (ii) apply the security to reimburse the Government of the Northwest Territories, either partially or fully, for reasonable costs incurred for the restoration of the land.

est remise au titulaire de l'aliénation;

- b) s'il a des motifs raisonnables de croire que les terres assujetties à la garantie n'ont pas été remises en état conformément aux règlements, il peut :
- (i) soit continuer de détenir la garantie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que les terres publiques qui y sont assujetties ont été remises en état conformément aux règlements,
 - (ii) soit utiliser la garantie pour rembourser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, les coûts raisonnablement encourus pour la remise en état des terres en cause.

Liability not limited

(7) The posting of security in accordance with this section does not affect the liability of the holder of a disposition for damages if the cost of restoration of the land in accordance with this section exceeds the amount of the posted security required under this section.

(7) La fourniture d'une garantie conformément au présent article n'a aucun effet sur la responsabilité du titulaire de l'aliénation à l'égard des dommages si le coût de remise en état conformément au présent article excède le montant de la garantie fournie en application du présent article.

Responsabilité non limitée

Notification

Notification

Definitions

9. (1) In this section,

"certificate of title" means a certificate of title issued under section 39 of the *Land Titles Act*; (*certificat de titre*)

"Registrar" means a Registrar as defined in section 1 of the *Land Titles Act*. (*registrateur*)

9. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

«certificat de titre» Certificat de titre délivré en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. (*certificate of title*)

«registrateur» Le registrateur au sens de l'article 1 de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. (*Registrar*)

Définitions

Issue of notification

(2) The Minister may issue to a Registrar a notification to issue a certificate of title in respect of a grant of public land.

(2) Le ministre peut donner au registrateur une notification lui enjoignant de délivrer un certificat de titre relatif à une concession de terres publiques.

Notification

Recipient of notification

(3) A certificate of title may be issued to a person named in the notification issued under subsection (2) in respect of public land described in the notification that is within the registration district administered by the Registrar.

(3) Le certificat de titre peut être délivré à toute personne nommée dans la notification délivrée en vertu du paragraphe (2) concernant les terres publiques décrites dans celle-ci qui sont situées dans la circonscription d'enregistrement administrée par le registrateur.

Destinataire de la notification

Requirements of notification

- (4) A notification must
- (a) be in writing;
 - (b) be signed by the Commissioner; and
 - (c) set out the nature of the estate granted and any interests excepted or reserved from the notification.

- (4) La notification doit, à la fois :
- a) être écrite;
 - b) être signée par le commissaire;
 - c) énoncer la nature des droits concédés et les exclusions ou réserves y afférentes.

Exigences

Effect of issue of notification	(5) The issue of a notification under subsection (2) has the same force and effect as a grant of land made by letters patent under the Seal.	(5) La notification visée au paragraphe (2) vaut concession effectuée par lettres patentes délivrées sous le sceau.	Effet
Reservations and Withdrawals of Public Land		Réserves et déclarations d'inaliénabilité de terres publiques	
Withdrawal of land	10. The Commissioner in Executive Council may, on setting out the reasons for the withdrawal, order that any tract or tracts of public land are withdrawn from grant or disposition under this Act in accordance with the terms of the order.	10. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret motivé, déclarer que des parcelles de terres publiques sont soustraites aux concessions ou aliénations prévues à la présente loi conformément aux dispositions du décret.	Terres soustraites
Land management zones	11. The Commissioner in Executive Council may, where he or she considers it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories, by regulation set apart and reserve any public land in that area as a land management zone.	11. S'il l'estime nécessaire pour la préservation de l'équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d'une région des Territoires du Nord-Ouest, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, réserver toute terre publique dans cette région comme zone d'aménagement.	Zones d'aménagement
Land reserves	12. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may set apart and reserve public land for public or other purposes.	12. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut réserver des terres publiques à des fins publiques ou autres.	Réserves de terres
Notice		Avis	
Notice to municipal corporation	12.1. The Minister shall, in accordance with the regulations, provide notice to a municipal corporation of any of the following, if they will occur within or adjacent to the boundaries of the municipality: (a) a grant of public land under section 5; (b) a disposition by way of lease or quarry permit under section 5 or 6; (c) any withdrawal of public land under section 10, after the registration of the withdrawal; (d) any reservation of public land under section 11 or 12.	12.1. Le ministre donne avis à une corporation municipale, conformément aux règlements, des éléments suivants, s'ils surviendront dans les limites de la municipalité ou dans un lieu adjacent aux limites de celle-ci : a) une concession de terres publiques au titre de l'article 5; b) une aliénation par bail ou permis d'exploitation de carrière au titre de l'article 5 ou 6; c) après l'enregistrement de toute soustraction de terres publiques au titre de l'article 10; d) toute réserve de terres publiques au titre de l'article 11 ou 12.	Avis à une corporation municipale
RESERVATION FROM GRANTS		RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS	
Reservation	13. Unless otherwise ordered by the Commissioner in Executive Council, administration and control of a strip of land 30 m in width, measured from the ordinary high water mark or from the boundary line, as the case may be, is reserved to the Commissioner out of every grant of public land where the land extends (a) to the sea or an inlet of the sea; (b) to the shore of any navigable water or an inlet of any navigable water; or	13. Dans toute concession de terres publiques, sauf instruction contraire du commissaire en Conseil exécutif, sont réservés au commissaire, sur une largeur de 30 mètres à partir de la laisse de haute mer ou de la ligne de démarcation en jeu, selon le cas, la gestion et la maîtrise des abords : a) de la mer ou d'une échancrure de celle-ci; b) des rives de toute étendue d'eau navigable ou d'une échancrure de celle-ci;	Réserve

(c) to the boundary line between the Northwest Territories and any of Nunavut, Yukon, Alberta, British Columbia or Saskatchewan.

c) de la ligne de démarcation entre les Territoires du Nord-Ouest et l'un ou l'autre des provinces ou territoires suivant : Nunavut, Yukon, Alberta, Colombie-Britannique ou Saskatchewan.

Beds of bodies of water

14. Unless the grant contains a provision to the contrary, administration and control of the bed below the ordinary high water mark of a body of water is reserved to the Commissioner out of every grant of public land where the land borders a body of water.

14. Dans toute concession de terres publiques, sauf stipulation contraire de la concession, la gestion et la maîtrise du lit d'une étendue d'eau contiguë aux terres concédées sont réservées au commissaire jusqu'à la laisse de haute mer.

Lits des étendues d'eau

Water rights

15. Unless the grant or disposition contains a provision to the contrary, no grant or disposition of public land conveys any exclusive right, privilege, property or interest with respect to any lake, river, stream or other body of water, within, bordering or passing through the land.

15. Sauf stipulation contraire de l'acte en cause, l'octroi de droits sur des terres publiques — par concession ou aliénation — ne confère aucun droit d'exclusivité sur les étendues d'eau — notamment lacs et cours d'eau — qui y sont enclavées, les bordent ou les traversent.

Droits sur les eaux

Other reservations

16. There is reserved to the Commissioner out of every grant of public land, administration and control of

16. Dans toute concession de terres publiques, sont réservés au commissaire, sur les terres publiques concédées, la gestion et la maîtrise :

Autres réserves

- (a) all mines and minerals whether solid, liquid or gaseous that may be found to exist in, under or on the land, together with the right to work the mines and minerals and for this purpose to enter on, use and occupy the land or a portion of the land to the extent that may be necessary for the working and extraction of the mines and minerals; and
- (b) all rights of fishery and fishing and occupation in connection with, on or around, or adjacent to the land.

- a) des minerais et autres minéraux, notamment les hydrocarbures liquides ou gazeux, qui peuvent y être découverts, en surface ou dans le sous-sol, du droit de les exploiter ainsi que des droits d'accès, d'usage et d'occupation nécessaires pour l'exploitation et l'extraction des minerais et minéraux;
- b) des droits de pêche ainsi que des droits d'occupation à cette fin sur les terres publiques elles-mêmes ou leurs abords.

LIMITATION OF LIABILITY

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Liability limited

17. (1) The Commissioner is not liable as an occupier of public land for damages, including damages for injury or death, arising from any activity that occurs on undeveloped public land, unless the damages result from the wilful or reckless conduct of an employee in the public service acting within the scope of the employee's duties, or an agent of the Government of the Northwest Territories acting within the scope of the agency relationship.

17. (1) Le commissaire n'est pas responsable en tant qu'occupant des terres publiques des dommages-intérêts, notamment les dommages-intérêts pour les lésions ou le décès, résultant d'activités qui se déroulent sur des terres publiques non bâties, sauf s'ils sont attribuables à la conduite intentionnelle ou insouciance d'un employé de la fonction publique dans l'exercice de ses attributions, ou de celle d'un mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans le cadre de la relation mandat-mandataire.

Responsabilité limitée

Highways excluded

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of
 - (a) a highway as defined in section 1 of the *Public Highways Act* that is subject to the direction, control and management of the Commissioner; or

- (2) Le paragraphe (1) ne vise pas :
 - a) les routes au sens de l'article 1 de la *Loi sur les voies publiques* qui relèvent de la compétence du commissaire;

Exceptions

(b) a public airport highway as defined in subsection 4(1) of the *Public Airports Act*.

b) les routes d'un aéroport public au sens du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les aéroports publics*.

TRESPASS ON PUBLIC LAND

OCCUPATION ILLICITE DES TERRES PUBLIQUES

Application for summons to vacate public land

18. (1) If under this Act the right of a person to use, possess or occupy public land has been forfeited, or if a person is wrongfully or without lawful authority using, possessing or occupying public land, and that person continues to use, possess or occupy or fails to deliver up possession of the land, an inspector may apply to a justice for a summons directed to that person requiring that person

- (a) to vacate or abandon and cease using, possessing or occupying the land without delay; or
- (b) to show cause why an order or warrant should not be made or issued for the removal of that person from the land, within 30 days after service of the summons on that person.

18. (1) Dans les cas d'utilisation, de possession ou d'occupation de terres publiques se poursuivant malgré la déchéance du droit correspondant ou jugées contraires à la loi ou illicites, l'inspecteur peut demander à un juge de la paix d'adresser au contrevenant une sommation, selon le cas :

- a) lui enjoignant de déguerpir;
- b) précisant qu'il dispose de 30 jours après sa signification pour exposer ses motifs d'opposition à l'expulsion.

Demande de sommation de déguerpir de terres publiques

Warrant for removal

(2) If a summons has been served under subsection (1) and, within 30 days after the service of the summons, the person named in the summons has not removed from, vacated or ceased using, possessing or occupying the public land or has not shown cause why the person should not do so, a justice may make an order or issue a warrant for the person's removal from the land.

(2) Si la personne nommée dans la sommation signifiée en vertu du paragraphe (1) n'y obtempère pas dans les 30 jours après sa signification, le juge de paix peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son encontre.

Mandat d'expulsion

Buildings or improvements

(3) The justice may include in the order or warrant referred to in subsection (2) an order in respect of any buildings or improvements situated on the land described in the order or warrant.

(3) Le juge de paix peut, dans l'ordonnance ou le mandat prévu au paragraphe (2), ordonner l'aliénation des bâtiments ou des améliorations se trouvant sur les terres publiques qui y sont visées.

Bâtiments ou améliorations

Execution of warrant

(4) An order or warrant issued under subsection (2) shall be executed by a peace officer or other person to whom it is delivered for that purpose and that person has all the powers, rights, immunities and privileges of a peace officer in the execution of his or her duty.

(4) L'ordonnance ou le mandat prévu au paragraphe (2) est exécuté par un agent de la paix ou une autre personne désignée à cet effet. L'exécutant est investi des pouvoirs, droits et immunités conférés à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.

Exécution du mandat

Removal from land

(5) A person to whom an order or warrant made under subsection (2) is addressed shall, without delay, remove the person named in the order or warrant from the land and that person's family, tenants, guests, employees, officers, agents or other persons employed by or living with that person or that person's tenants.

(5) L'exécutant de l'ordonnance ou du mandat prévu au paragraphe (2) expulse sans tarder la personne qui y est nommée et les membres de sa famille, ses locataires, visiteurs, employés, agents, mandataires ou autres personnes qui sont à son service ou qui vivent avec cette personne ou ses locataires.

Expulsion des terres

Service of
summons or
warrant

(6) Service of a summons, order or warrant under this section may be made

- (a) by leaving a copy with an adult found on the land referred to in the summons, order or warrant and by posting up another copy in a conspicuous location on that land; or
- (b) if no adult is found on the land referred to in the summons, order or warrant, by posting up copies in two conspicuous locations on that land.

(6) La signification de la sommation, de l'ordonnance ou du mandat s'effectue de l'une ou l'autre des manières suivantes :

- a) par remise d'une copie à un adulte rencontré sur les terres publiques visées par la sommation, l'ordonnance ou le mandat et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur ces terres;
- b) en l'absence d'adulte sur les terres visées, par affichage des deux copies en deux endroits bien en vue sur ces terres.

Signification de la sommation ou du mandat

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

MISE EN ŒUVRE ET EXÉCUTION

Powers of Inspectors

Pouvoirs des inspecteurs

Inspectors

19. The Minister may appoint persons as inspectors for the purposes of this Act and the regulations and may limit the functions and powers that an inspector may exercise in the appointment instrument.

19. Le ministre peut nommer toutes personnes à titre d'inspecteurs pour l'application de la présente loi et ses règlements et peut limiter leurs attributions dans l'acte de nomination.

Inspecteurs

Classes of
persons
as inspectors

20. (1) The Minister may, by order, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations and may limit the functions and powers that those inspectors may exercise in the order.

20. (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner des catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi et de ses règlements et peut limiter, dans l'arrêté, les attributions de ces inspecteurs.

Catégories de personnes à titre d'inspecteurs

Agreement
with other
government

(2) Before designating as inspectors a class of persons employed by a government other than the Government of the Northwest Territories, the Minister shall obtain the agreement of that government.

(2) Avant de désigner une catégorie de personnes à l'emploi d'un gouvernement autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre obtient l'accord de ce gouvernement.

Accord avec un autre gouvernement

Peace officer

21. For the purposes of this Act and the regulations, an inspector is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the *Criminal Code* and the common law.

21. Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le *Code criminel* et la common law accordent à un agent de la paix.

Agent de la paix

Inspector
certificate

22. (1) An inspector must be provided with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the inspector has been appointed or designated as an inspector.

22. (1) L'inspecteur se voit remettre un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste sa nomination ou sa désignation à ce titre.

Certificat d'inspecteur

Production
of certificate

(2) In exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, an inspector shall, on request, show the certificate referred to in subsection (1).

(2) Dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur présente, sur demande, le certificat visé au paragraphe (1).

Présentation des certificats

Inspection and Investigation

Inspection et enquête

Authority to
enter

23. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a record or other thing to

23. (1) Sous réserve du paragraphe (5), un inspecteur peut, afin d'assurer le respect de la présente loi ou de ses règlements, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents

Pouvoir de visiter

which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.

ou d'autres choses visés par la présente loi ou ses règlements, ou des documents ou d'autres choses relatifs à l'administration de la présente loi ou de ses règlements.

Powers on entry

(2) In conducting an inspection under this section, an inspector may

- (a) examine any document, information or other thing that is in the place and open or cause to be opened any container or other thing;
- (b) test or cause to be tested anything that is in the place;
- (c) take samples of anything that is in the place;
- (d) use, or cause to be used, any computer system in the place to examine any information contained in or available to the system;
- (e) reproduce, or cause to be reproduced, any information in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout, or other output for examination or copying;
- (f) use, or cause to be used, any copying equipment or means of telecommunication at the place;
- (g) take photographs and make recordings or sketches;
- (h) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish his or her identity to the inspector's satisfaction or to stop or start an activity;
- (i) order the owner or person having possession, care or control of anything that is in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the inspector's opinion, is necessary;
- (j) order any person to put any machinery, vehicle or equipment that is in the place into operation or to cease operating it; and
- (k) prohibit or limit access to all or part of the place.

(2) Lorsqu'il procède à une inspection en application du présent article, l'inspecteur peut :

- a) examiner les documents, renseignements ou autres choses se trouvant dans le lieu et ouvrir ou voir à ce que soit ouvert tout contenant ou toute autre chose;
- b) effectuer ou voir à ce que soit effectués des tests sur toute chose se trouvant dans le lieu;
- c) prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu;
- d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- e) reproduire ou voir à ce que soit reproduit toute information sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et l'emporter pour examen ou reproduction;
- f) utiliser ou voir à ce que soit utilisé du matériel de reproduction et des moyens de télécommunication se trouvant dans le lieu;
- g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;
- i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime nécessaire;
- j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;
- k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Pouvoirs

Requirement to comply

(3) A person shall comply with an order made by an inspector under subsection (2).

(3) Toute personne se conforme aux ordres d'un inspecteur au titre du paragraphe (2).

Obligation de se conformer

Inspector may be accompanied	(4) An inspector may be accompanied by any other person that the inspector believes is necessary to help the inspector perform his or her duties under this section.	(4) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il croit nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.	Accompagnement
Dwelling place	(5) For the purposes of this section, an inspector shall not enter any place being used as a dwelling place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 25.	(5) Pour l'application du présent article, l'inspecteur ne peut entrer dans un lieu utilisé comme lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 25.	Lieu d'habitation
Private property	24. An inspector who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and any person accompanying the inspector may enter private property, other than a dwelling place, and pass through it in order to gain entry to any place referred to in subsection 23(1).	24. L'inspecteur qui exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements et toute personne qui l'accompagne peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 23(1), entrer dans une propriété privée, autre qu'un lieu d'habitation, et y circuler.	Propriété privée
Warrant to inspect dwelling place	25. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect a dwelling place and exercise any power referred to in section 23 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that <ul style="list-style-type: none"> (a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations; (b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and (c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused. 	25. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 23, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que : <ul style="list-style-type: none"> a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'administration de la présente loi ou ses règlements; b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'administration de la présente loi ou ses règlements; c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera. 	Mandat d'inspection
Warrant subject to conditions	(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.	Conditions des mandats
Endorsement on warrant	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.	Effet du visa
Duty to co-operate	26. The owner or person in charge of a place that is entered by an inspector under section 23 or 25 and every person found in the place, shall <ul style="list-style-type: none"> (a) produce for inspection any record or other thing requested by the inspector for the purposes of this Act or the 	26. Le propriétaire ou le responsable de tout lieu visité par un inspecteur en vertu de l'article 23 ou 25, ainsi que chaque personne sur place, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) produisent pour examen tout document ou autre chose qu'exige l'inspecteur aux fins d'application de la présente loi ou ses 	Obligation de collaborer

	<p>regulations;</p> <p>(b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and</p> <p>(c) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require.</p>	<p>règlements;</p> <p>b) apportent à l'inspecteur toute l'aide raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements;</p> <p>c) fournissent à l'inspecteur tous les renseignements pertinents à l'administration de la présente loi ou ses règlements qu'il peut valablement exiger.</p>	
Orders	<p>27. (1) An inspector may make an order</p> <p>(a) to the holder of a disposition to comply with the terms and conditions of the disposition and to rectify any contravention of those terms and conditions in accordance with the regulations;</p> <p>(b) to a person for the removal of any unauthorized structure, improvement, equipment or other goods on any public land; and</p> <p>(c) to a person to stop an activity that is prohibited under this Act or the regulations.</p>	<p>27. (1) L'inspecteur peut, par ordre, enjoindre :</p> <p>a) au titulaire d'une aliénation d'en respecter les conditions et de remédier à tout non-respect de celles-ci conformément aux règlements;</p> <p>b) à quiconque d'enlever tout matériel, construction, amélioration ou autre bien non autorisé situé sur des terres publiques;</p> <p>c) à quiconque de cesser une activité interdite en vertu de la présente loi ou ses règlements.</p>	Ordres
Verbal order	<p>(2) An order under subsection (1) may be made verbally, but must be confirmed in writing and delivered to the person to whom it is directed as soon as is reasonably practicable.</p>	<p>(2) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1), s'il est verbal, doit être confirmé par écrit et remis à la personne qu'il vise dans les meilleurs délais possibles.</p>	Ordre verbal
Compliance	<p>(3) A person to whom an order is directed shall comply within the specified period.</p>	<p>(3) La personne visée par l'ordre s'y conforme dans le délai imparti.</p>	Conformité
Inspector may act when person fails to comply with order	<p>(4) If the person to whom an order under this section is directed does not comply with the order, an inspector may take any measures reasonably considered to be necessary to carry out the order and the person who fails to comply with the order shall be liable for all costs incurred in carrying out the order.</p>	<p>(4) Si la personne visée par l'ordre de l'inspecteur ne s'y conforme pas, l'inspecteur peut prendre les mesures raisonnables estimées nécessaires pour faire exécuter l'ordre et les frais entraînés par l'exécution sont à la charge de la personne en défaut.</p>	Défaut de se conformer
Search with warrant	<p>28. (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place a record or other thing</p> <p>(a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed;</p> <p>(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act or the regulations; or</p> <p>(c) that will reveal the whereabouts of a</p>	<p>28. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'un document ou d'une autre chose :</p> <p>a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;</p> <p>c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné d'une telle infraction.</p>	Perquisition avec mandat

person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.

Warrant authorizations and conditions

- (2) A warrant under subsection (1) may
- (a) authorize an inspector and any other named person to enter a place and search the place for any such thing and to seize it; and
 - (b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary.

- (2) Le mandat au titre du paragraphe (1) peut :
- a) d'une part, autoriser un inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à pénétrer et à perquisitionner un lieu afin d'y trouver toute chose visée à ce paragraphe et à la saisir;
 - b) d'autre part, être assorti des conditions que le juge de paix estime nécessaires.

Autorisation et conditions des mandats

Endorsement on warrant

(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Act or as otherwise provided by law.

(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente loi ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

Expiry of warrant

29. (1) A warrant issued under section 25 or 28 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.

29. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 25 ou 28 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de sa délivrance.

Expiration des mandats

Time of execution of warrant

(2) A warrant issued under section 25 or 28 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless

- (a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;
- (b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 25(1) or 28(1), as the case may be; and
- (c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.

(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 25 ou 28 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;
- b) les motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 25(1) ou 28(1), selon le cas;
- c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure.

Heure d'exécution des mandats

Limitation of liability

30. An inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of powers or performance of duties.

30. Un inspecteur ou toute personne à qui la présente loi ou ses règlements confèrent des attributions n'est pas responsable des actes ou des omissions faits de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Limite de responsabilité

Prohibitions and Requirements

Interdictions et exigences

False or misleading information

31. (1) A person shall not knowingly make a false or misleading statement or provide false or misleading information, in connection with any matter under this Act, to an inspector who is performing his or her duties under this Act or the regulations.

31. (1) Il est interdit à quiconque de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de la présente loi ou ses règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

Obstruction or hindrance	(2) A person shall not obstruct or hinder an inspector who is performing his or her duties under this Act or the regulations.	(2) Il est interdit à quiconque d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de la présente loi ou ses règlements.	Entrave
Offence and Punishment		Infractions et peines	
Offence	<p>32. (1) Every person is guilty of an offence who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) contravenes any section of this Act or the regulations; (b) fails to comply with any term or condition of a disposition issued under this Act or the regulations; or (c) remains on public land or returns to it or assumes any use, possession or occupancy of it after having been ordered to vacate it or after having been removed from it under section 18. 	<p>32. (1) Commet une infraction quiconque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) contrevient à tout article de la présente loi ou ses règlements; b) ne satisfait pas aux conditions de l'aliénation délivrée en vertu de la présente loi ou ses règlements; c) reste sur les terres publiques ou y retourne, ou les utilise, en prend possession ou les occupe après avoir reçu l'ordre de déguerpir ou après en avoir été expulsé en application de l'article 18. 	Infraction
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) under subsection (1)(a) or (b) is liable on summary conviction, <ul style="list-style-type: none"> (i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000, and (ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$100,000; and (b) under subsection (1)(c) is liable on summary conviction, <ul style="list-style-type: none"> (i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000, and (ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both. 	<p>(2) Quiconque commet une infraction :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à l'alinéa (1)a) ou b) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : <ul style="list-style-type: none"> (i) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$, (ii) dans le cas de toute autre personne, d'une amende maximale de 100 000 \$; b) en vertu de l'alinéa (1)c) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : <ul style="list-style-type: none"> (i) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$, (ii) dans le cas de toute autre personne, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. 	Peine
Continuing offence	(3) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions prévues au paragraphe (1).	Infraction continue
Subsequent offence	(4) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out under subsection (2).	(4) Le montant des amendes prévues au paragraphe (2) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Deeming: second or subsequent offence	(5) For the purposes of this section, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the	(5) Pour l'application du présent article, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le	Présomption récidive

court is satisfied that the offender has been previously convicted of a substantially similar offence under an enactment, an Act of Parliament or any Act of the legislature of a province or territory.

régime de tout texte ou de toute loi fédérale, provinciale ou territoriale, d'une infraction essentiellement semblable.

Limitation period

33. No proceedings in respect of an offence under this Act are to be instituted more than five years after the day on which the Minister becomes aware of the act or omission that constitutes the alleged offence.

33. Les poursuites relatives à une infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits — actes ou omissions — reprochés.

Prescription

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

Violations

Violations

Who may issue notices

34. Inspectors are authorized to issue notices of violation.

34. Les inspecteurs sont autorisés à dresser des procès-verbaux.

Attributions

Commission of violation

35. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under section 60 commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.

35. (1) Toute contravention à une disposition, un ordre, un décret, une directive, une décision ou une condition désigné en vertu de l'article 60 constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant est établi conformément aux règlements.

Violations

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(2) L'imposition de la pénalité vise non à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

But de la pénalité

Maximum amount of penalty

(3) The amount that may be determined under any regulations made under section 60 as the penalty for each violation must not be more than \$100,000 in the case of a corporation, and \$25,000 in the case of any other person.

(3) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'article 60 et applicable à chaque violation est d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une personne morale, et de 25 000 \$ dans le cas de toute autre personne.

Plafond de la pénalité

Liability of directors, officers, etc.

36. If a corporation commits a violation, any director, officer or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

36. Si une personne morale commet une violation, ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est établi conformément aux règlements, que la personne morale ait été ou non poursuivie conformément à la présente loi.

Responsabilité des dirigeants, administrateurs et mandataires

Proof of violation

37. In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent of the person, whether or not the employee or agent is identified or proceeded against in accordance with this Act.

37. Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi conformément à la présente loi.

Preuve

Issuance and service of notice of violation

38. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the inspector may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

38. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé de la violation.

Procès-verbal

Contents	<p>(2) A notice of violation served under subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) name the person that is believed to have committed the violation; (b) set out the relevant facts surrounding the violation; (c) set out the amount of the penalty; (d) inform the person of the person's right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the period within which that right must be exercised; (e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and (f) inform the person that, if he or she does not pay the penalty or exercise the right referred to in paragraph (d), the person is considered to have committed the violation and is liable to pay the penalty. 	<p>(2) Le procès-verbal signifié en vertu du paragraphe (1) mentionne les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom du prétendu auteur de la violation; b) les faits pertinents concernant la violation; c) le montant de la pénalité; d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité ainsi que le délai pour ce faire; e) les délais et modalités de paiement de la pénalité; f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision en application de l'alinéa d) ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité. 	Contenu
	Rules About Violations	Règles propres aux violations	
Certain defences not available	<p>39. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person. 	<p>39. (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ni le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation; b) ni qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient. 	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles	<p>(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.</p>	<p>(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.</p>	Principes de common law
Continuing violation	<p>40. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>40. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.</p>	Violation continue
Violation or offence	<p>41. Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.</p>	<p>41. S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.</p>	Violation ou infraction
Limitation period	<p>42. No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the act or omission that constitutes the alleged violation.</p>	<p>42. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits — actes ou omissions — reprochés.</p>	Prescription

Reviews

Révision

Right to request review	43. A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served or within any longer period that is prescribed by the regulations, make a request to the Minister for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.	43. Le prétendu auteur de la violation peut, dans les 30 jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, présenter une demande de révision au ministre du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.	Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	44. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Minister, an inspector may cancel the notice of violation or correct an error in it.	44. Tant que le ministre n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout inspecteur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.	Annulation ou correction du procès-verbal
Review	45. On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the Minister shall conduct the review.	45. À la réception de la demande de révision du procès-verbal, le ministre procède à la révision.	Révision
Object of review	46. (1) The Minister shall determine whether the amount of the penalty was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both, as required.	46. (1) Le ministre décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.	Objet de la révision
Determination	(2) The Minister shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and the reasons for it.	(2) Le ministre rend sa décision par écrit et en fait signifier une copie au demandeur, motifs à l'appui.	Décision
Correction of penalty	(3) If the Minister determines that the amount of the penalty was not determined in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount.	(3) Le ministre modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Minister determines that the person who requested the review committed the violation, that person is liable to the penalty as set out in the determination.	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.	Obligation de payer la pénalité
Determination final	(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review, is not subject to appeal or to review by any court.	(5) La décision prise en application du présent article est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive
Burden of proof	47. If the facts of a violation are reviewed, the inspector who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in the notice committed the violation identified in it.	47. En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'inspecteur qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée.	Fardeau de la preuve

Responsibility

Responsabilité

Payment	48. If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	48. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Paiement
---------	--	--	----------

Failure to act	49. A person that fails to either pay the penalty within the period set out in the notice of violation, or request a review within the period referred to in section 43, is considered to have committed the violation and is liable to pay the penalty.	49. Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 43. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.	Défaut
Recovery of Penalties		Recouvrement des pénalités	
Debts to Government	50. (1) A penalty constitutes a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	50. (1) La pénalité constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créance du gouvernement
Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
Certificate	51. (1) The Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 50(1).	51. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 50(1).	Certificat de non-paiement
Registration	(2) Registration in any court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.	Enregistrement

Authenticity

Authenticité

Authenticity of documents	52. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice of violation issued under subsection 38(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.	52. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en application du paragraphe 38(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.	Authenticité de documents
---------------------------	--	---	---------------------------

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Annual report	52.1. (1) The Minister shall, within four months after the end of each fiscal year, cause to be prepared an annual report with respect to the administration of this Act during that fiscal year, including (a) the number of grants under subsection 5(1); (b) the number and type of dispositions under subsection 5(1); (c) the number of dispositions under paragraph 6(1)(a); (d) the royalties received under paragraph 6(1)(b); (e) a summary of security managed during the fiscal year under section 8, including (i) any assessment of security under subsection 8(1), (ii) any reassessments of security under	52.1. (1) Dans les quatre mois de la fin de chaque exercice, le ministre fait préparé un rapport annuel concernant l'administration de la présente loi au cours de cet exercice, qui comprend : a) le nombre de concessions au titre du paragraphe 5(1); b) le nombre et le type d'aliénations au titre du paragraphe 5(1); c) le nombre d'aliénations au titre de l'alinéa 6(1)a); d) le redevances reçues en vertu de l'alinéa 6(1)b); e) un résumé des garanties gérées lors de l'exercice en vertu de l'article 8, notamment : (i) les examens des garanties au titre du paragraphe 8(1),	Rapport annuel
---------------	---	--	----------------

	<ul style="list-style-type: none"> subsection 8(3), and (iii) any application of security under subsection 8(6); (f) any withdrawals of public land under section 10; (g) any reservations of public land under section 11 or 12; and (h) a summary of inspection and enforcement activities carried out during the fiscal year, including <ul style="list-style-type: none"> (i) any notices of violation issued under section 38 and the penalties assessed, (ii) any reviews requested under section 43, (iii) any correction or cancellation under section 44, (iv) any reviews conducted by the Minister under section 46, and (v) the recovery of any penalties under section 50. 	<ul style="list-style-type: none"> (ii) les réexamens des garanties au titre du paragraphe 8(3), (iii) les utilisations des garanties au titre du paragraphe 8(6); f) les soustractions de terres publiques au titre de l'article 10; g) les réserves de terres publiques au titre de l'article 11 ou 12; h) un résumé des activités d'inspection et d'exécution réalisées au cours de l'exercice, notamment : <ul style="list-style-type: none"> (i) les procès-verbaux dressés en vertu de l'article 38 ainsi que les pénalités évaluées, (ii) les révisions demandées en vertu de l'article 43, (iii) les corrections ou annulations au titre de l'article 44, (iv) les révisions menées par le ministre au titre de l'article 46, (v) les recouvrements de pénalités au titre de l'article 50. 	
Tabling of report	(2) The Minister shall cause the annual report prepared under subsection (1) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity.	(2) Dans les meilleurs délais, le ministre fait déposer le rapport annuel préparé en vertu du paragraphe (1) devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
Plan of survey	53. No public land shall be sold until a duly approved plan of survey of the land has been filed in the land titles office for the registration district in which the land is located.	53. Les terres publiques ne peuvent être vendues tant qu'un plan d'arpentage, dûment agréé, n'a pas été déposé au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription d'enregistrement où elles sont situées.	Plan d'arpentage
Receipt for fees on application	54. A receipt for payment made on the filing of an application for a grant or disposition does not entitle the person making the payment to take, occupy or use the land described in the receipt.	54. Le reçu de la somme versée lors du dépôt d'une demande de concession ou d'aliénation ne confère aucun droit de possession, d'occupation ou d'usage des terres décrites dans le reçu.	Reçu
Execution of documents	55. A grant, disposition or notification issued or made under this Act and a consent to an assignment of a disposition may be executed on behalf of the Commissioner by the Minister, the Deputy Minister or a public officer designated by the Commissioner in writing.	55. Les concessions, aliénations ou notifications découlant de l'application de la présente loi sont signées au nom du commissaire par le ministre, le sous-ministre ou un fonctionnaire désigné par écrit par le commissaire.	Signature
Interest	56. Where interest is payable by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest is the rate prescribed under paragraph 145(j) of the <i>Financial Administration Act</i> , whether or not that interest is payable under the terms of any disposition.	56. Le taux des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est le taux prescrit à l'alinéa 145j) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , qu'ils soient exigibles aux termes d'un acte d'aliénation ou non.	Intérêts
No interest by prescription	57. An interest in public land cannot be acquired by prescription.	57. Tout intérêt dans des terres publiques ne peut être acquis par prescription.	Acquisition

Government employees	<p>58. (1) Subject to subsection (3) and except by or under the authority of an order of the Commissioner in Executive Council, no officer or employee of or under the Government of the Northwest Territories shall</p> <p>(a) directly or indirectly, in his or her own name or in the name of any other person, purchase or acquire any public land or any interest in public land; or</p> <p>(b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that purchases, acquires or holds any public land or any interest in public land.</p>	<p>58. (1) Sous réserve du paragraphe (3), ni les fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ni le personnel qui relève de celui-ci ne peuvent, sauf autorisation expresse par décret du commissaire en Conseil exécutif :</p> <p>a) acquérir directement ou indirectement, pour leur propre compte ou celui d'un tiers, des terres publiques ou des intérêts dans celles-ci;</p> <p>b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale qui acquiert ou possède des terres publiques ou tout intérêt dans celles-ci.</p>	Employés du gouvernement
Order of Commissioner in Executive Council	<p>(2) An order of the Commissioner in Executive Council made under subsection (1) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply</p> <p>(a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described in the order; and</p> <p>(b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the making of the order.</p>	<p>(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le décret du commissaire en Conseil exécutif concernant des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale peut :</p> <p>a) porter sur des intérêts précis dans une personne morale déterminée ou, de façon plus générale, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées;</p> <p>b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens.</p>	Décret du commissaire en Conseil exécutif
Exemption	<p>(3) Subsection (1) does not apply to the purchase, acquisition or holding of public land through participation in a grant or disposition that is offered to the public under rules of general applicability that do not give preference to persons who are public officers.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'acquisition ou la possession de terres publiques par la participation à une concession ou une aliénation offerte au public en vertu de règles générales d'application qui ne favorisent pas les fonctionnaires.</p>	Exception

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations made by Commissioner on recommendation of Minister	<p>59. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <p>(a) setting out the circumstances in which a person may be permitted to use or occupy public land without a disposition;</p> <p>(b) prohibiting uses of land or classes of uses of land except under the authority of a disposition or, where the regulations provide, under the written authority of an inspector;</p> <p>(c) respecting the division of public land into administrative categories;</p> <p>(d) respecting the circumstances in which land may be administered in accordance with its categorization;</p> <p>(e) respecting grants of public land, including</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the form of grants,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the manner of applying for grants, and</p>	<p>59. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir les circonstances dans lesquelles une personne peut être autorisée à utiliser ou occuper des terres publiques sans aliénation;</p> <p>b) interdire l'utilisation ou certains types d'utilisation de terres publiques sauf en vertu d'une aliénation ou, si spécifié par règlement, de l'autorisation écrite d'un inspecteur;</p> <p>c) régir la division de terres publiques en catégories administratives;</p> <p>d) régir les circonstances dans lesquelles les terres publiques peuvent être administrées selon leurs catégories;</p> <p>e) régir les concessions de terres publiques, notamment :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) leur forme,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) la manière d'en faire la demande,</p>	Règlements pris par le commissaire sur la recommandation du ministre
--	--	---	--

- (iii) any other matter necessary to give effect to the system of grants of public land;
- (f) respecting dispositions of public land, including
 - (i) the form of dispositions,
 - (ii) the manner of applying for dispositions, and
 - (iii) any other matter necessary to give effect to the system of dispositions of public land;
- (f.1) respecting the provision of notice to municipal corporations under section 12.1;
- (g) respecting the removal of granular materials from public land, including
 - (i) the limitation and conditions applicable to the removal or use of granular materials, and
 - (ii) the establishment, operation and restoration of any work or undertaking by which granular materials are removed from public land;
- (g.1) prescribing exempt dispositions for the purpose of section 6.1;
- (h) respecting the prices, fees, rents, royalties and other charges payable in respect of or under any disposition of public land;
- (i) respecting the protection, control and use of public land generally;
- (j) prescribing a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to public land, for the preparation of documents evidencing a disposition of public land and for the registration of any documents pertaining to public land;
- (k) respecting any question affecting public land under which persons designated in the regulations or orders may inquire into such a question and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath, compel the production of documents and do all things necessary to provide a full and proper inquiry;
- (l) prescribing the form of notification and the fee for the issuance of a notification; and
- (iii) toute autre mesure d'application nécessaire du système de concession de terres publiques;
- f) régir les aliénations de terres publiques, notamment :
 - (i) leur forme,
 - (ii) la manière d'en faire la demande,
 - (iii) toute autre mesure d'application nécessaire du système d'aliénation de terres publiques;
- f.1) régir l'avis donné aux corporations municipales en vertu de l'article 12.1;
- g) régir l'enlèvement de granulats des terres publiques, notamment :
 - (i) les restrictions et les conditions applicables à leur enlèvement ou utilisation,
 - (ii) l'établissement, l'exploitation et la remise en état des ouvrages et entreprises servant à l'enlèvement;
- g.1) prévoir les aliénations exclues de l'application de l'article 6.1;
- h) régir les prix, droits, loyers, redevances et autres frais exigibles relativement à l'aliénation de terres publiques;
- i) régir la protection, la surveillance et l'utilisation de terres publiques de façon générale;
- j) établir le tarif des droits à acquitter pour des copies de cartes, plans, notes d'observation, documents, pièces ou autres registres se rapportant aux terres publiques, pour la préparation de documents attestant l'aliénation de terres publiques et pour l'enregistrement de tout document afférent à ces terres;
- k) habiliter certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres publiques et, à cet effet, à convoquer des témoins, les interroger sous serment et les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;
- l) prévoir la forme de la notification ainsi que les droits y afférents;
- m) prendre toute autre mesure que le commissaire estime nécessaire à l'application de la présente loi.

- (m) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations:
Administrative
Monetary
Penalties

60. The Commissioner in Executive Council may make regulations for the purposes of sections 34 to 52, including regulations

- (a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act
 - (i) the contravention of any specified provision of this Act or of the regulations,
 - (ii) the contravention of any order, direction or decision, or of any order, direction or decision of a specified class, made under this Act, or
 - (iii) the failure to comply with a term or condition of any disposition, or of any disposition of a specified class, issued under this Act;
- (b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;
- (c) establishing the form and content of notices of violations;
- (d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served; and
- (e) respecting reviews by the Minister in respect of notices of violation.

Regulations
made by
Commissioner
in Executive
Council

61. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) authorizing a person to make grants or dispositions of public land subject to any prescribed limitations and conditions;
- (b) respecting the limitations, terms and conditions that are applicable to dispositions of public land;
- (c) respecting the disposition of mining rights, including
 - (i) the limitations and conditions that are applicable to dispositions,
 - (ii) the payment of royalties for dispositions, and
 - (iii) the protection and compensation of

60. Pour l'application des articles 34 à 52, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi :
 - (i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou ses règlements,
 - (ii) la contravention à tout ordre ou à toute directive ou décision — ou à tout ordre ou à toute directive ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné sous le régime de la présente loi,
 - (iii) le défaut de respecter toute condition d'une aliénation — ou d'une aliénation appartenant à une catégorie spécifiée — délivrée sous le régime de la présente loi;
- b) régir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les particuliers pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;
- c) établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;
- d) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents exigée ou autorisée sous le régime de la présente loi;
- e) régir la révision des procès-verbaux par le ministre.

Règlements :
sanctions
administratives
pécuniaires

61. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) habiliter une personne à concéder ou aliéner des terres publiques sous réserve des restrictions et des conditions réglementaires;
- b) régir les restrictions et les conditions qui s'appliquent à l'aliénation de terres publiques;
- c) régir l'aliénation de droits miniers, notamment :
 - (i) les restrictions et conditions applicables,
 - (ii) le paiement des redevances afférentes,

Règlements
pris par le
commissaire
en Conseil
exécutif

- the holders of surface rights affected by dispositions;
- (d) respecting a payment and refund scheme to guarantee work being performed on a mineral claim;
 - (e) respecting the posting of security in respect of dispositions of public land, including
 - (i) the form of security,
 - (ii) the factors to be considered in determining the amount of security,
 - (iii) conditions relating to the posting of security,
 - (iv) the application of security to the restoration of public land,
 - (v) the refund of security,
 - (vi) exemptions from the requirement to post security, and
 - (vii) any other matter to give effect to the system of requiring security;
 - (f) respecting the reassessment of security under subsection 8(3), including
 - (i) the situations in which security may be reassessed,
 - (ii) the factors to be considered in reassessing security,
 - (iii) the use or refund of any excess security held as a result of a reassessment, and
 - (iv) any other matter considered necessary to give effect to the reassessment of security;
 - (f.1) respecting the restoration of land to which section 8 applies, including the standard to which land must be restored;
 - (g) respecting the withdrawal of public land from grant or disposition, including
 - (i) the form of withdrawals,
 - (ii) the exceptions from withdrawals, and
 - (iii) any other matter necessary to give effect to the system of land withdrawals;
 - (h) respecting the protection, control and use of the surface of land in a land management zone;
 - (i) respecting the disposition of the surface of land in a land management zone and the terms and conditions of and fees for those dispositions;
 - (j) respecting the reservation of public land to enable the Government of the Northwest Territories to fulfil its
 - (iii) la protection et l'indemnisation des titulaires des droits de surface touchés;
- d) prévoir un régime de paiement et de remboursement pour garantir l'exécution de travaux sur un claim minier;
 - e) régir la garantie à fournir pour l'aliénation de terres publiques, notamment :
 - (i) la forme,
 - (ii) les critères à considérer dans l'établissement du montant,
 - (iii) les conditions relatives à la fourniture,
 - (iv) l'affectation à la remise en état des terres publiques,
 - (v) la remise,
 - (vi) les exemptions à l'obligation de la fournir,
 - (vii) toute autre mesure d'application du régime de garantie obligatoire;
 - f) régir le réexamen de la garantie en vertu du paragraphe 8(3), notamment :
 - (i) les cas qui y donnent ouverture,
 - (ii) les critères à considérer,
 - (iii) l'utilisation ou la remise de tout excédent de la garantie détenu suite au réexamen,
 - (iv) toute autre mesure d'application estimée nécessaire pour donner effet au réexamen de la garantie;
 - f.1) régir les remises en état des terres auxquelles l'article 8 s'applique, notamment la norme selon laquelle les terres doivent être remises en état;
 - g) régir la soustraction des terres publiques à la concession ou l'aliénation :
 - (i) la forme,
 - (ii) les exceptions,
 - (iii) toute autre mesure d'application du régime de soustraction des terres;
 - h) régir la protection, la surveillance et l'utilisation, en surface, des terres dans une zone d'aménagement;
 - i) régir l'aliénation de surfaces de terres dans une zone d'aménagement et les conditions et droits afférents;
 - j) régir les réserves de terres publiques pour permettre au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de remplir ses obligations aux termes des ententes sur les revendications territoriales et des ententes relatives aux terres et aux ressources dans

obligations under land claim agreements and land and resource agreements in the Northwest Territories and to issue dispositions for that purpose; and

- (k) authorizing the acquisition by a railway, power company or pipeline company, on and subject to such terms and conditions as may be considered proper, of a right-of-way for a road bed, for transmission lines or for pipelines through public land together with such other public land as may be considered necessary for stations, station grounds, workshops, buildings, yards, pumps, tanks, reservoirs or other appurtenances in connection with the transmission lines or pipelines.

les Territoires du Nord-Ouest et de délivrer les aliénations à cette fin;

- k) permettre l'acquisition, par des compagnies de chemins de fer ou des entreprises distribuant l'électricité ou exploitant un pipeline, aux conditions jugées indiquées, d'une emprise sur les terres publiques pour les voies ferrées, lignes de transport ou pipeline les traversant ainsi que des terrains jugés nécessaires à l'aménagement de gares, d'ateliers et autres bâtiments, ouvrages et dépendances.

TRANSFER OF INTERESTS AND OBLIGATIONS

TRANSFERT DES INTÉRÊTS ET DES OBLIGATIONS

Regulations continue

62. (1) Subject to subsection (2), regulations made under the *Commissioner's Land Act* and the *Northwest Territories Lands Act*, remain in force and are deemed to have been made under this Act, to the extent that they are consistent with this Act.

62. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements pris en vertu de la *Loi sur les terres domaniales* et de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* demeurent en vigueur et sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi, dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Maintien des règlements

Oil and Gas Land Regulations

(2) Subject to subsection 101(2) of the *Petroleum Resources Act*, the *Oil and Gas Land Regulations* made under the *Northwest Territories Lands Act*, remain in force and are deemed to have been made under this Act, to the extent that they are consistent with both this Act and the *Petroleum Resources Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe 101(2) de la *Loi sur les hydrocarbures*, le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères* pris en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* demeure en vigueur et est réputé avoir été pris en vertu de la présente loi, dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi et la *Loi sur les hydrocarbures*.

Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères

Matters governed by the *Commissioner's Land Act*

63. (1) This Act applies to all matters respecting public land that were governed by the *Commissioner's Land Act* before the coming into force of this Act.

63. (1) La présente loi s'applique à toute affaire relative aux terres publiques qui était régie par la *Loi sur les terres domaniales* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires régies par la *Loi sur les terres domaniales*

Matters governed by the *Northwest Territories Lands Act*

(2) This Act applies to all matters respecting public land that were governed by the *Northwest Territories Lands Act* before the coming into force of this Act.

(2) La présente loi s'applique à toute affaire relative aux terres publiques qui était régie par la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires régies par la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*

Continuation of rights and duties from *Commissioner's Land Act*

64. (1) The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Commissioner's Land Act* before certain *Commissioner's Land Act* becomes public land under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

64. (1) Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les terres domaniales* et toute affaire régie par cette même loi avant que certaines terres domaniales au titre de la *Loi sur les terres domaniales* ne deviennent des terres publiques en vertu de la présente loi demeurent en vigueur à titre de droits et obligations

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les terres domaniales*

en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Continuation of rights and duties from *Northwest Territories Lands Act*

(2) The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Northwest Territories Lands Act* before certain territorial land under that Act becomes public land under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

(2) Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* et toute affaire régie par cette même loi avant que certaines terres territoriales au titre de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ne deviennent des terres publiques en vertu de la présente loi demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*

Authorizations under *Commissioner's Land Act*

65. (1) Any authorization in respect of land that was in force under the *Commissioner's Land Act* immediately before the coming into force of this Act and that relates to land that becomes public land under this Act, continues in force in relation to those lands as if the authorization has been issued under this Act.

65. (1) Les autorisations relatives aux terres qui étaient valides en vertu de la *Loi sur les terres domaniales* à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui visent des terres qui deviennent des terres publiques en application de la présente loi demeurent valides relativement à ces terres comme si elles avaient été délivrées en vertu de la présente loi.

Maintien des autorisations en vertu de la *Loi sur les terres domaniales*

Authorizations under *Northwest Territories Lands Act*

(2) Any authorization in respect of land that was in force under the *Northwest Territories Lands Act* immediately before the coming into force of this Act and that relates to land that becomes public land under this Act, continues in force in relation to those lands as if the authorization has been issued under this Act.

(2) Les autorisations relatives aux terres qui étaient valides en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui visent des terres qui deviennent des terres publiques en application de la présente loi demeurent valides relativement à ces terres comme si elles avaient été délivrées conformément à la présente loi.

Maintien des autorisations en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*

Continuation of rights and duties from *Territorial Lands Act (Canada)*

66. The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Territorial Lands Act (Canada)* before certain territorial land under that Act becomes public land under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

66. Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les terres territoriales (Canada)* et toute affaire régie par cette même loi avant que certaines terres territoriales en vertu de la *Loi sur les terres territoriales (Canada)* ne deviennent des terres publiques en vertu de la présente loi demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les terres territoriales (Canada)*

Continuation of rights and duties from *Federal Real Property and Federal Immovables Act (Canada)*

67. The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Federal Real Property and Federal Immovables Act (Canada)* before certain federal real property under that Act becomes public land under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

67. Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux (Canada)* et toute affaire régie par cette même loi avant que certains biens réels fédéraux en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux (Canada)* ne deviennent des terres publiques en vertu de la présente loi demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux (Canada)*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Charter Communities Act

68. (1) Section 1 of the *Charter Communities Act* is amended by

- (a) repealing the definition "Commissioner's land"; and**
- (b) adding the following definition in alphabetical order:**

"public land" means land to which the *Public Land Act* applies; (*terres publiques*)

(2) Paragraph 57(5)(a) of the *Charter Communities Act* is amended by striking out "Commissioner's land" and substituting "public land".

Cities, Towns and Villages Act

69. (1) Section 1 of the *Cities, Towns and Villages Act* is amended by

- (a) repealing the definition "Commissioner's land"; and**
- (b) adding the following definition in alphabetical order:**

"public land" means land to which the *Public Land Act* applies; (*terres publiques*)

(2) Paragraph 53(5)(a) of the *Cities, Towns and Villages Act* is amended by striking out "Commissioner's land" and substituting "public land".

Community Planning and Development Act

70. (1) The *Community Planning and Development Act* is amended by striking out "Commissioner's land" and substituting "public land" in the following provisions:

- (a) paragraph 17(2)(b);**
- (b) subsection 43(3).**

(2) Subsection 43(2) of the *Community Planning and Development Act* is repealed and the following is substituted:

(2) An application in respect of the proposed subdivision of public land must be authorized under the *Public Land Act*.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les collectivités à charte

68. (1) L'article 1 de la *Loi sur les collectivités à charte* est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «terres domaniales»;**
- b) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :**

«terres publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques*. (*public land*)

(2) L'alinéa 57(5)a de la *Loi sur les collectivités à charte* est modifié par suppression de «des terres domaniales» et par substitution de «des terres publiques».

Loi sur les cités, villes et villages

69. (1) L'article 1 de la *Loi sur les cités, villes et villages* est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «terres domaniales»;**
- b) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :**

«terres publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques*. (*public land*)

(2) L'alinéa 53(5)a de la *Loi sur les cités, villes et villages* est modifié par suppression de «des terres domaniales» et par substitution de «des terres publiques».

Loi sur la planification et l'aménagement communautaires

70. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires* sont modifiées par suppression de «terre domaniale» et par substitution de «terre publique» :

- a) l'alinéa 17(2)b);**
- b) le paragraphe 43(3).**

(2) Le paragraphe 43(2) de la *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La demande visant le projet de lotissement d'une terre publique doit être autorisée en vertu de la *Loi sur les terres publiques*.

Public land

Terres publiques

Hamlets Act

71. (1) Section 1 of the *Hamlets Act* is amended by
- (a) repealing the definition "Commissioner's land"; and
 - (b) adding the following definition in alphabetical order:

"public land" means land to which the *Public Land Act* applies; (*terres publiques*)

- (2) Paragraph 55(5)(a) of the *Hamlets Act* is amended by striking out "Commissioner's land" and substituting "public land".

Home Owners Property Tax Rebate Act

72. Section 1 of the *Home Owners Property Tax Rebate Act* is amended by

- (a) repealing the definition "Commissioner's land";
- (b) striking out "Commissioner's land" in the definition "Crown land" and substituting "public land";
- (c) striking out "Commissioner's land" in paragraphs (d) and (e) of the definition "owner" and substituting "public land"; and
- (d) adding the following definition in alphabetical order:

"public land" means land to which the *Public Land Act* applies; (*terres publiques*)

Land Titles Act

73. Section 1 of the *Land Titles Act* is amended

- (a) in the definition "notification", by striking out "*Northwest Territories Lands Act*" and substituting "*Public Land Act*";
- (b) by repealing the definition "territorial lands"; and
- (c) by adding the following definition in alphabetical order:

Loi sur les hameaux

71. (1) L'article 1 de la *Loi sur les hameaux* est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «terres domaniales»;
- b) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«terres publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques*. (*public land*)

- (2) L'alinéa 55(5)a de la *Loi sur les hameaux* est modifié par suppression de «des terres domaniales» et par substitution de «des terres publiques».

Loi sur le dégrèvement de la taxe foncière des propriétaires de résidence

72. L'article 1 de la *Loi sur le dégrèvement de la taxe foncière des propriétaires de résidence* est modifié par :

- a) abroger la définition de «terre domaniale»;
- b) suppression de «terres domaniales» dans la définition de «terre fédérale» et par substitution de «terres publiques»;
- c) suppression de «terre domaniale», aux alinéas d) et e) de la définition de «propriétaire», et par substitution de «terre publique»;
- d) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«terres publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques*. (*public land*)

Loi sur les titres de biens-fonds

73. L'article 1 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifié par :

- a) suppression, dans la définition de «notification», de «*Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Loi sur les terres publiques*»;
- b) abrogation de la définition de «terres territoriales»;
- c) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

"territorial lands" means public land as defined in the *Public Land Act* and territorial lands as defined in the *Territorial Lands Act* (Canada); (*terres territoriales*)

«terres territoriales» Terres publiques au sens de la *Loi sur les terres publiques* et terres territoriales au sens de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada). (*territorial lands*)

Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières

74. The *Oil and Gas Operations Act* is amended by striking out "*Northwest Territories Lands Act*" and substituting "*Public Land Act*" in the following provisions:

- (a) the definition "lease" in section 1;
- (b) the definition "permit" in section 1, wherever it appears;
- (c) subsection 67(3);
- (d) subsection 74(2).

74. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les opérations pétrolières* sont modifiées par suppression de «*Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Loi sur les terres publiques*» :

- a) la définition de «concession» à l'article 1;
- b) la définition de «permis» à l'article 1, à chaque occurrence;
- c) le paragraphe 67(3);
- d) le paragraphe 74(2).

Petroleum Resources Act

Loi sur les hydrocarbures

75. (1) Subsection 9(2) of the *Petroleum Resources Act* is amended by striking out "*Northwest Territories Lands Act*" and substituting "*Public Land Act*".

75. (1) Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par suppression de «*Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «*Loi sur les terres publiques*».

(2) Subsection 101(1) of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 101(1) de la *Loi sur les hydrocarbures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) The *Oil and Gas Land Regulations* under the *Northwest Territories Lands Act* remain in force until they are replaced by regulations made under this Act.

(1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères* pris en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* demeure en vigueur jusqu'à son remplacement par le règlement d'application de la présente loi.

Regulations continue in force

Maintien de l'ancien règlement

Property Assessment and Taxation Act

Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers

76. (1) The *Property Assessment and Taxation Act* is amended by this section.

76. (1) La *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* est modifiée par le présent article.

(2) Section 1 is amended in paragraph (e) of the definition "parcel" by

(2) L'article 1 est modifié, à l'alinéa e) de la définition de «parcelle», par :

- (a) repealing subparagraphs (ii.1) and (iii);
- (b) striking out the comma at the end of the English version of paragraph (ii) and substituting ", and"; and
- (c) adding the following immediately after subparagraph (ii):

- a) abrogation des sous-alinéas (ii.1) et (iii);
- b) suppression de la virgule à la fin de la version anglaise du sous-alinéa (ii) et par substitution de « , and »;
- c) insertion du sous-alinéa suivant après le sous-alinéa (ii) :

(iii) the *Public Land Act* or the regulations made under that Act,

(iii) la *Loi sur les terres publiques* ou ses règlements;

(3) That portion of paragraph 4(1)(f) following subparagraph (v) is amended by striking out "Northwest Territories Lands Act" and substituting "Public Land Act".

(4) The following provisions are each amended by striking out the ", the Northwest Territories Lands Act or the Commissioner's Land Act" and substituting " or the Public Land Act":

- (a) paragraph 4(2)(c);**
- (b) paragraph 4(2)(d).**

(5) Subsection 19(2) is amended by
(a) repealing paragraphs (b.1) and (c);
(b) striking out the comma at the end of the English version of paragraph (b) and substituting ", or"; and
(c) adding the following immediately after subparagraph (b):

(c) the *Public Land Act*,

Public Airports Act

77. (1) The *Public Airports Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended by
(a) repealing the definition "Commissioner's public airport lands"; and
(b) adding the following definition in alphabetical order:

"public airport land" means land to which the *Public Land Act* applies that is designated as public airport land in the regulations made under this Act; (*terres aéroportuaires publiques*)

(3) The following provisions are each amended by striking out "Commissioner's public airport lands" and substituting "public airport land":

- (a) paragraph (a) of the definition "authorized agent" in section 1;**
- (b) subsection 4(1);**
- (c) subsection 5(1) wherever it appears;**

(3) L'alinéa 4(1)f est modifié par suppression de «délivré en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada), de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada) ou la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*», au sous-alinéa (v), et par substitution de «délivrés en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada), de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada) ou la *Loi sur les terres publiques*».

(4) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «, de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les terres domaniales*» et par substitution de « ou de la *Loi sur les terres publiques*» :

- a) l'alinéa 4(2)c);**
- b) l'alinéa 4(2)d).**

(5) Le paragraphe 19(2) est modifié par :
a) abrogation des alinéas b.1) et c);
b) suppression de la virgule à la fin de la version anglaise de l'alinéa b) et par substitution de «, or»;
c) insertion de la disposition suivante après l'alinéa b) :

c) la *Loi sur les terres publiques*.

Loi sur les aéroports publics

77. (1) La *Loi sur les aéroports publics* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié par :
a) abrogation de la définition de «terres domaniales aéroportuaires publiques»;
b) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«terres aéroportuaires publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques* désignées terres aéroportuaires publiques dans les règlements pris en vertu de la présente loi. (*public airport land*)

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «terres domaniales aéroportuaires publiques» et par substitution de «terres aéroportuaires publiques» :

- a) l'alinéa a) de la définition de «mandataire» à l'article 1;**
- b) le paragraphe 4(1);**

- (d) that portion of subsection 5(3) preceding paragraph (a);
- (e) section 6 wherever it appears;
- (f) paragraph 7(a) wherever it appears;
- (g) paragraph 7(b) wherever it appears;
- (h) section 8;
- (i) subsection 9(1);
- (j) subsection 29(3);
- (k) paragraphs 31(1)(d) to (i) wherever it appears.

- c) le paragraphe 5(1), à chaque occurrence;
- d) le passage introductif du paragraphe 5(3);
- e) l'article 6, à chaque occurrence;
- f) l'alinéa 7a), à chaque occurrence;
- g) l'alinéa 7b), à chaque occurrence;
- h) l'article 8;
- i) le paragraphe 9(1);
- j) le paragraphe 29(3);
- k) les alinéas 31(1)d) à i), à chaque occurrence.

(4) Paragraph 31(1)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) designating public airport land from public land and assigning names to public airport land;

Waters Act

- 78. (1) Section 1 of the *Waters Act* is amended by**
- (a) repealing the definition "territorial lands"; and
 - (b) adding the following definition in alphabetical order:

"public land" means land to which the *Public Land Act* applies; (*terres publiques*)

(2) The *Waters Act* is amended by striking out "territorial lands" and substituting "public land" in the following provisions:

- (a) paragraph 61(10)(a);
- (b) subsection 64(1) wherever it appears;
- (c) subsection 64(3).

REPEAL

79. (1) The *Commissioner's Land Act*, R.S.N.W.T 1988, c.C-11, is repealed.

(2) The *Northwest Territories Lands Act*, S.N.W.T 2014, c.13, is repealed.

(4) L'alinéa 31(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) désigner les terres aéroportuaires publiques parmi les terres publiques et leur attribuer des noms;

Loi sur les eaux

78. (1) L'article 1 de la *Loi sur les eaux* est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «terres territoriales»;
- b) insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«terres publiques» Terres visées par la *Loi sur les terres publiques*. (*public lands*)

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les eaux* sont modifiées par suppression de «terres territoriales» et par substitution de «terres publiques» :

- a) l'alinéa 61(10)a);
- b) le paragraphe 64(1), à chaque occurrence;
- c) le paragraphe 64(3).

ABROGATION

79. (1) La *Loi sur les terres domaniales*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-11, est abrogée.

(2) La *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*, L.T.N.-O. 2014, ch. 13, est abrogée.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

80. This Act or any section of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

80. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur